Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy on jeszcze nie zawrócił, to zawróć\* do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił (namiestnikiem) miast judzkich, i mieszkaj z nim wśród ludu\*\* lub dokądkolwiek uznasz w swoich oczach za słuszne iść – idź. I dał mu naczelnik straży przybocznej żywność\*\*\* i podarunek\*\*\*\* – i puścił go wolno.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśli chcesz tu pozostać, to udaj się do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana. Król Babilonu ustanowił go namiestnikiem miast judzkich. Mieszkaj wśród ludu przy nim. Możesz jednak iść, dokądkolwiek uznasz za słuszne. Na rozstanie dowódca straży przybocznej przekazał Jeremiaszowi żywność i podarunek i puścił go wolno. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy on jeszcze nie odchodził, *powiedział*: Udaj się do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił namiestnikiem nad miastami Judy, i zamieszkaj z nim pośród ludu albo idź, gdziekolwiek uważasz za słuszne. I dowódca gwardii dał mu żywność i podarunek i odprawił go. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ponieważ się tu on więcej nie wróci, udaj się do Godolijasza, syna Ahikamowego, syna Safanowego, którego przełożył król Babiloński nad miastami Judzkiemi, a mieszkaj z nim w pośród ludu, albo gdzieć się kolwiek podoba iść, idź. I dał mu hetman żołnierski na drogę i upominek, i odprawił go. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ze mną nie chodź, ale mieszkaj u Godoliasza, syna Ahikama, syna Safan, którego przełożył król Babiloński nad miasty Judzkimi: mieszkajże tedy z nim w pośrzodku ludu; abo gdziekolwiek ci się będzie podobało, żebyś szedł, idź. I dał mu hetman strawę i dary, i odprawił go. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wróć do Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król babiloński uczynił zarządcą miast judzkich, i zamieszkaj z nim wśród ludu lub też udaj się, dokąd będziesz uważał za słuszne. Następnie dowódca straży przybocznej dał mu zapas żywności oraz podarunek i zwolnił go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeżeli jednak chcesz tu przebywać, zwróć się do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król babiloński ustanowił namiestnikiem miast judzkich, i pozostań przy nim wśród ludu albo idź, dokądkolwiek pójść wydaje ci się słuszne. A naczelnik straży przybocznej dał mu żywność na drogę i upominek i odprawił go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy on jeszcze się nie odwrócił, ten powiedział: Wróć więc do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił przełożonym nad miastami Judy i zamieszkaj z nim wśród ludu albo idź dokądkolwiek uznasz za słuszne, aby iść. Następnie dowódca straży przybocznej dał mu żywność oraz podarunek i odesłał go. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli nie chcesz zostać ze mną, idź do Godoliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król babiloński ustanowił zarządcą miast judzkich. Pozostań z nim wśród ludu albo idź tam, dokąd uznasz za słuszne”. I dowódca gwardii dał mu żywność i pieniądze, po czym go odesłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy jeszcze nie odchodził, [dowódca rzekł]: - Albo wróć do Gedaliasza, syna Achikama, wnuka Szafana, którego król babiloński ustanowił zwierzchnikiem miast Judy, i zamieszkaj przy nim pośród ludu, albo też idź tam, dokąd uznasz za słuszne się udać. Dowódca gwardii przybocznej wręczył mu prowiant i podarunek, po czym go pożegnał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж ні, піди і повернися до Ґодолії сина Ахікама, сина Сафана, якого цар Вавилону поставив в землі Юди, і жий з ним посеред народу в землі Юди. До всього, що добре в твоїх очах піти, піди. І архімаґир дав йому дари і відіслав його. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy jeszcze nie odpowiadał, ciągnął dalej: Zatem wróć do Gedalji, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babelu ustanowił nad judzkimi miastami, i pozostań przy nim wśród ludu. Albo idź, dokądkolwiek w twych oczach by było właściwym iść. Potem naczelnik przybocznej straży dał mu zapasów, upominków oraz go odprawił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy on jeszcze nie chciał wracać, Nebuzaradan rzekł: ”Wróć do Gedaliasza, syna Achikama, syna Szafana, którego król Babilonu ustanowił nad miastami Judy, i mieszkaj u niego pośród ludu; albo idź, dokądkolwiek jest to słuszne w twoich oczach, aby pójść”. Potem dowódca straży przybocznej dał mu prowiant i podarunek i pozwolił mu odejść. |

1. 1) A gdy on jeszcze nie zawrócił, to zawróć, וְעֹודֶּנּו לֹא־יָׁשּוב וְׁשֻבָה : wg BHS: W twoich oczach wracać, wracaj, ּבְעֵינֶיָך לָׁשֶבֶת ׁשבה ; wg G: A jeśli nie, odejdź, εἰ δὲ μή ἀπότρεχε, לֹא רּוץ וְׁשֻבָה אֶל־ּגְדַלְיָה וְאִם . Przekład sugeruje, że Nebuzaradan odsyła Jeremiasza do Gedaliasza, który też mógł przebywać w Ramie. Inne tłumaczenia: (1) Zanim Jeremiasz odpowiedział, naczelnik dodał; (2) Jeśli chcesz zostać, <x>300 40:5</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: i wracaj z nim między lud. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) żywność, אֲרֻחָה (’arucha h). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) podarunek, מַׂשְאֵת (mas’et), być może żywność i podarunek ozn. przydział żywności. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>300 26:24</x>; <x>300 39:14</x> [↑](#footnote-ref-6)